



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

オーガニック・テキスタイル世界基準
生態学と社会的責任

GOTS 6.0

LIST OF RELEVANT CHANGES IN GOTS 6.0 AND THE IMPLEMENTATION MANUAL AS COMPARED TO GOTS 5.0

GOTS 5.0と比較して GOTS 6.0 の基準書と実施マニュアルの関連変更リスト

Relevant changes and specifications to the content are listed, but not each detail and/or explanation is provided in this overview. Accordingly, it cannot be used as a fully comprehensive and complete list of changes but only as an indicative supporting new GOTS version 6.0 and the corresponding Manual for exact and binding changes.

内容への関連変更と詳述がリストされているが、それぞれの詳細とまたは説明は、この概要には提供されていない。従って、これを完全な包括的で完成した変更のリストとして使うことはできず、新しい GOTS 第 6 版と対応する実施マニュアルの正確で拘束力のある変更をサポートする指標としてのみ使うことができる。

DOCUMENT 文書	SECTION セクション	RELEVANT CHANGE 関連する変更
GOTS & Manual 基準書とマニュアル	Various いろいろ	<ul style="list-style-type: none"> Chapter' has been replaced with 'Section'. チャプターをセクションに置き換えた。(日本語訳では項のまま) The text has been edited for consistency in writing style, with minor linguistic changes. 文章は小さな言語的な変更と文章スタイルの一貫性のための変更をした。 'International Working Group' changed to 'Global Standard gGmbH' 「国際作業部会」を「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社」に変更した。
GOTS & Manual 基準書とマニュアル	Various いろいろ	<ul style="list-style-type: none"> The following verbal forms are used to indicate requirements, recommendations, permissions, or capabilities in this policy: この方針の中では、以下の動詞の活用形が、要件、推奨、許可あるいは能力を示すため、使われている。 <ul style="list-style-type: none"> “shall” indicates a mandatory requirement 「しなければならない」は必須要件を示す “should” indicates a recommendation 「すべき」は推奨を示す “may” indicates a permission 「してもよい」「かもしれない」は許可を示す “can” indicates a possibility or capability 「できる」は可能性または能力を示す
GOTS 基準書	1.2	<ul style="list-style-type: none"> Ethical Business Behaviour moved from Section 3.12 to (new) Section 5.0 「倫理的なビジネスのふるまい」は v. 5.0 の 3.12 項から v.6.0 では(新設された)セクション 5 に移動(1.2 は無関係、訳者) An overarching statement on following the stringent of legal or GOTS requirements added, which is applicable across all sections. 法的なあるいは GOTS の要件の厳格性のフォローに関して、包括的な言及を加えた、これはすべてのセクションに適用可能。
GOTS & Manual 基準書とマニュアル	1.2	<ul style="list-style-type: none"> The text "Considering that the core function of this Standard is verifying and certifying processing of certified organic fibres, where a particularly high level of assurance of labour conditions is needed, applying a compatible specialised social standard or scheme is recommended." moved to Manual from Standard since it is an interpretation of the previous sentence. 「この基準の中核的な機能は、特に高いレベルの労働条件の保証が必要な場所での、認証されたオーガニック繊維の製造加工を検証し、認証することであると考えれば、互換性のある専門的な社会的基準あるいはスキームが推奨される。」の文章は、前のセンテンスの解釈になるので、基準書から実施マニュアルに移動。
GOTS 基準書	1.4	<ul style="list-style-type: none"> Added mandatory requirement on Labelling of GOTS goods sold in retail. 小売りで販売される GOTS 製品のラベリングの必須要件を加えた。



<p>GOTS 基準書</p>	<p>1.5</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Under 'Licensing and Labelling Guide', text updated to reflect the change in terminology with regards to GOTS registered trademarks, in line with the upcoming version of GOTS Licensing and Labelling Guide. 「ライセンスとラベリングの手引き」の下で、GOTS ライセンスとラベリングの手引きのこれから発行されるバージョンと一致させ、「GOTS」登録商標に関する用語の変更を反映するためテキストを更新。 • Reference to document 'Policy for Change or Migration of Certifier' added. The document has already been released and is available on GOTS website 「認証機関の変更または移行のための方針」の文書の参照を加えた。この文書はすでに発表されていて GOTS のウェブで見ることができる。
<p>GOTS 基準書</p>	<p>2.2.1 & 2.2.2</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Included reference to 'mulesing' within animal welfare standards 動物福祉の基準に「ミュールシニング」への言及を含めた。
<p>GOTS 基準書</p>	<p>2.3.1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Requirements on Flame Retardants expanded in line with legal and market updates. 法的と市場の更新に合わせて、防炎剤(難燃剤)の要件を拡張した。 • Specifically mentioned chlorinated toluenes for clarity, which were already included as a part of chlorinated benzenes. すでにクロリネート・ベンゼンの一部として含まれていた、クロリネート・トルエン(塩素化したトルエン)を、明確にするため具体的に言及。 • Specifically mentioned glyoxal for clarity, which was already included as a part of 'Formaldehyde and other short-chain aldehydes'. すでに「ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類」の一部として含まれていた、グリオキサールを、明確にするため具体的に言及。 • Added Glycol Derivatives to prohibited substances. グリコール誘導体(派生物)を禁止物質に加えた。 • Specified 'traceability markers' among prohibited GMO based substances. 禁止された遺伝子組換え生物(GMO)ベースの物質の中に、「トレーサビリティマーカ―」を特定。 • Esters of phthalic acid included among Plasticizers. フタル酸のエステルを可塑剤に含めた。 • Medium-chain chlorinated paraffins (MCCPs, C14-17) included among Chlorinated Paraffins, in line with legal and market updates. 法的と市場の更新に合わせて、中鎖塩素化パラフィン(MCCPs, C₁₄₋₁₇)を塩素化パラフィン類に含めた。 • Cyclic Siloxanes (D4, D5, D6) that lead to ≥ 1000 ppm of cyclic siloxanes in processed GOTS Goods prohibited. 加工された GOTS 製品に 1000ppm 以上の環状シロキサンをもたらす環状シロキサン(D4, D5, D6)は禁止された。 • Intentionally added synthetic microplastics prohibited. 意図的に加えられた合成マイクロプラスチックは禁止された。 • Reference to European biocidal products regulation (BPR 528/2012) added for in-can preservatives. 缶に入れる防腐剤に欧州の殺生物製品規制(BPR 528/2012)の参照を加えた。
<p>GOTS 基準書</p>	<p>2.3.2</p>	<ul style="list-style-type: none"> • R - phrases replaced with corresponding H - phrases since GHS is fully implemented now. 「GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システム」が現在フルに実施されているので、リスク・フレーズは対応する H フレーズ(hazard statement)に置き換わった。



GOTS 基準書	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> Added more examples of documents that can possibly be asked for by a <i>GOTS Approved Certifier</i> for assessment of chemical inputs. ケミカル投入資材の査定のため、GOTSの承認された認証機関に求められる可能性のありそうな文書の事例を追加した。
GOTS 基準書	2.3.4 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> New section added for approval of <i>chemical inputs</i>, related to product stewardship. ケミカル投入資材の承認に、関係する製品の責任管理を新設のセクションとして加えた。
GOTS 基準書	2.3.5 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> New section added for approval of <i>chemical inputs</i>, related to environment, health and safety at the production facility for formulators. ケミカル投入資材の承認に、配合剤製作者の製造施設における、関係する環境、健康、安全を新設のセクションとして加えた。 Requirement for on-site inspection of chemical formulators added. ケミカルの配合剤製作者の現場検査の要件を加えた。
GOTS 基準書	2.4.2	<ul style="list-style-type: none"> Requirement for <i>heavy metal free</i> machine oil expanded to include spinning. 重金属を含まない機械油の要件を、紡績を含めるまで拡張した。 Synthetic fibres, which are to be dissolved at a later processing stage, are not allowed to be used anymore. 後処理の工程で溶解されることになる合成繊維は、もはや使用が許可されない。
GOTS 基準書	2.4.3	<ul style="list-style-type: none"> <i>Weaving / Knitting Oil</i> replaced with a neutral term '<i>Machine Oil</i>'. ニットと製織用のオイルは中立的な用語「機械油」に置き換わった。
GOTS 基準書	2.4.5	<ul style="list-style-type: none"> The generic term 'alkaline treatment' removed and specific term 'Mercerization' has been retained. This is to avoid confusion on the criteria for recycling of alkali. 一般的な用語「アルカリ処理」は取り除かれ、特定用語の「マーセライゼーション(シルケット加工)」は残されている。これはアルカリのリサイクリングの判定規準との混同を避けるためである。
GOTS 基準書	2.4.6 / 2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> Prohibited are colourants classified as carcinogenic or suspected carcinogenic (H350 / H351). This requirement is now applicable across different classes of dyes/pigments/inks. 発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤は禁止。この要件は今では染料/顔料/インクの異なるクラスの全体に適用可能である。
GOTS 基準書	2.4.8	<ul style="list-style-type: none"> Title renamed to 'Finishing & Manufacturing'. タイトルが「仕上げ加工と裁断縫製箱入れ」に変更された。(v. 5.0 は Finishing 仕上げ加工) Requirement for heavy metal free machine oil expanded to include spinning. 重金属を含まない機械油の要件を、紡績を含めるまで拡張した。
GOTS 基準書	2.4.9.1	<ul style="list-style-type: none"> Section restructured for clarity. 明確にするためにセクションを再構築した。 Fibres allowed upto (\leq) 30% and \leq 10% grouped together. 許可される繊維を 30%までと 10%までにグルーピングしてまとめた。(v. 5.0 は一つのクライテリアに 30%までと 10%までが書かれていた。) Examples of prohibited fibres included. 禁止されている繊維のサンプルを含めた。 PLA (polylactic acid) fibre added among allowed fibres.

		<p>PLA(ポリ乳酸)繊維を、許可された繊維に加えた。</p> <ul style="list-style-type: none"> • Polymultiester fibre added among allowed fibres. エステル結合した重合物の種々の繊維を許可された繊維に加えた。 • Mulesed wool added among prohibited fibres ミュールシングされたウールを、禁止されている繊維に加えた。
GOTS 基準書	2.4.9.2	<ul style="list-style-type: none"> • List of examples of common accessories expanded. 一般的な付属物の事例リストを拡張した。 • Criteria for 'Supports and frames' extended to other 'textile bedding products' as well, besides mattresses, which was already covered. • 「サポートとフレーム(支持材と枠材)」の判定規準が、すでにカバーされていたマットレスの他に、その他の「ベッド用繊維製品」にも拡張した。
GOTS 基準書	2.4.10	<ul style="list-style-type: none"> • Environment policy shall be shared with all employees. 環境方針はすべての被雇用者に共有されるものとなる。 • Staff training for proper handling of chemicals included. 化学物質の適正な取り扱いについての社員教育が含められた。 • Requirement on collecting information on sources and identifying means of reduction C34of green house gases (GHG) added. 温室効果ガス(GHG)の排出源についての情報を収集し、またその削減の手段を特定すること、を加えた。(C34 は不明)
GOTS 基準書	2.4.12.1 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> • Earlier section 2.4.12 on 'Storage, packaging and transport' split into two to differentiate between requirements for B2B and B2C activities. 従前の 2.4.12 項「保管、梱包、輸送」は、B2B と B2C のアクティビティの要件を区別するために 2 つに分割された。
GOTS 基準書	2.4.12.2 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> • Single use (virgin) plastic hangers prohibited. 一度きりの使用のバージンプラスチックハンガーは、禁止された。 • Clarified that GOTS Goods can be transported with other goods under certain situations. GOTS 製品は、特定の状況下で他の商品と一緒に輸送することができることを明確にした。 • Recommendation to reduce plastic packaging materials added. プラスチック包装材料の削減の推奨を加えた。 • Criteria for textiles used as packaging materials defined. 包装素材に使われる繊維製品の判定規準を加えた。
GOTS 基準書	2.4.13	<ul style="list-style-type: none"> • Record keeping requirements for <i>Certified Entities</i> purchasing organic fibres added. オーガニック繊維(原料)を購入した認証された企業への記録保持の要件を加えた。 • Requirement added to to share data with GOTS for impact assessment. 影響評価のため、GOTS とデータを共有する要件を加えた。
GOTS 基準書	2.4.14	<ul style="list-style-type: none"> • Changed this requirement from recommendation (should) to mandatory (shall). この要件を推奨(should)から必須(shall)に変更した。 • Qualifying criteria for some tests updated.

		<ul style="list-style-type: none"> いくつかの試験の適格とされる判定規準を更新した。 Test methods for some tests updated. いくつかの試験の試験方法を更新した。
GOTS 基準書	2.4.15	<ul style="list-style-type: none"> HpP, PeP specified under APEOs for clarity. 明確にするため、アルキルフェノール・エトキシレートの下で、ヘプチルフェノール、ペンチルフェノールを特定した。 Specified that test method for Aniline is without reductive cleavage. アニリンの試験方法は還元開裂を伴わないことを特定した。 Manganese (Mn), Zinc (Zn) and Barium (Ba) added to RSL and their limits defined to align with GOTS MRSL requirements for <i>Heavy Metal Free</i>. マンガン(Mn)、亜鉛(Zn)、バリウム(Ba)が制限物質リスト(RSL, Restricted Substance List)に加えられ、「重金属を含まない」についての GOTS の製造時使用制限物質リスト(MRSL)の要件に合わせてそれらの限界値が定められた。 Limit values for PFOA, PFOS FTOH updated. パーフルオロオクタン酸、パーフルオロオクタンスルホン酸、フルオロテロマーアルコールの限界値を更新した。 Test method for PAH updated. 多環芳香族炭化水素(PAH)の試験方法を更新した。 Sum parameter for PAH made stringent. 多環芳香族炭化水素(PAH)類の総量を厳しくした。 Chlorinated Paraffins added to RSL and limit defined, to align with GOTS MRSL. 塩素化パラフィン類を制限物質リスト(RSL, Restricted Substance List)に加え、GOTS の製造時使用制限物質リスト(MRSL)に合わせ限界値を定めた。 Cyclic Siloxanes added with a limit value of 1000 mg/kg. 環状シロキサン類を限界値 1000 mg/kg として加えた。 Chlorinated benzenes and toluenes added to RSL and limit defined, to align with GOTS MRSL. 塩素化したベンゼンとトルエンを制限物質リスト(RSL, Restricted Substance List)に加え、GOTS の製造時使用制限物質リスト(MRSL)に合わせ限界値を定めた。 ADCA added under other chemical residues. アゾジカルボンアミド(ADCA)をその他のケミカルの残留の下で加えた
GOTS 基準書	2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> Relevant limit values for some accessories updated. いくつかの付属物の関連する限界値を更新した。 Test method for natural latex foam updated. 天然のラテックス・フォームの試験方法を更新した。
GOTS 基準書	3.1	<ul style="list-style-type: none"> References to UNGP and OECD added. 国連のビジネスと人権に関する指導原則(UNGPs)と OECD 経済協力開発機構の参照を加えた。 Requirement to add local considerations in risk assessment added for Certifiers. 認証機関のリスク査定に地域の配慮を加える要件を加えた。

		<ul style="list-style-type: none"> Added requirement that <i>Certified Entities</i> shall create awareness on GOTS social criteria. 認証された企業は GOTS の社会的判定規準に対する意識を高めるものとするという要件を加えた。
GOTS 基準書	3.2	<ul style="list-style-type: none"> Specific reference to forced labour and trafficked labour added. 強制労働と人身売買労働への特定の言及を加えた。 Added that workers not required to pay to enter employment. 労働者は雇用に入るための支払いを要求されない、を加えた。 Added that workers are not forced to use accomodation provided by the company. 労働者は会社から提供される宿泊施設の使用を強制されない、を加えた。
GOTS 基準書	3.3	<ul style="list-style-type: none"> Employers attitude to collective bargaining - changed from 'open' to 'open and supportive'. 団体交渉に対する雇用主の態度は、「オープン」から「オープンで支持的」に変わった。 Possibility to represent workers redefined by category of employees. 労働者を代表する可能性を従業員のカテゴリーで再定義した。 Reference to collective bargaining agreements and trade unions on site added. 団体交渉の合意と現場の労働組合の参照を加えた。
GOTS 基準書	3.4	<ul style="list-style-type: none"> Added that child labour shall not be used regardless of gender. 性別を問わず、児童労働は使用しないものとする、を加えた。 Added that a young worker cannot work for more than 8 hours a day. 若年労働者は、1日8時間を超えて働くことはできない、を加えた。
GOTS 基準書	3.5	<ul style="list-style-type: none"> Added 'pregnancy' among listed examples of discrimination. リストされた差別の事例に「妊娠」を加えた。
GOTS 基準書	3.6	<ul style="list-style-type: none"> The title updated to include the wording 'Occupational Health and Safety (OHS)' 「労働の安全と衛生(OHS)」の文言を含むようにタイトルを更新した。 Companies shall not charge workers for PPE 会社は個人用防護具(PPE)のために労働者を変更しないものとする。 Trainings in workers' language to be provided by employer. 労働者の言語での訓練が雇用主から提供される。
GOTS 基準書	3.7 (revised) 改訂された	<ul style="list-style-type: none"> Section 3.7 changed to 'No Harassment and Violence'. 3.7 項は「ハラスメントと暴力はない」に変更した。 New requirements added as per stakeholder inputs. (基準改定プロセスに意見を求められた)ステークホルダーからの提言による新しい要件。 Existing requirements relevant to this title moved under 3.7. 既存の要件でこのタイトルに関係するものは 3.7 の下に移動した。
GOTS 基準書	3.8	<ul style="list-style-type: none"> The section on 'Fair Wages' renamed as 'Remuneration and Assessment of Living Wage Gap' and moved to 3.8 (5.0 の 3.7 は Fair remuneration 正当な報酬)「正当な報酬」のセクションは「報酬と生活賃金格差の評価」に名称変更され 3.8 に移動した。

		<ul style="list-style-type: none"> Specified that Certified Entities shall calculate <i>Living Wage</i> and assess '<i>Wage Gap</i>' for their workers. 認証された企業は彼らの労働者の「生活賃金」を計算し、「賃金格差」を査定するものとする、を特定した。 Added that Workers shall receive wages directly. 労働者は賃金を直接受け取るものとする、を加えた。 Payments as per 'piece rate' regulated. 「出来高率」による支払について規定した。
GOTS 基準書	3.9	<ul style="list-style-type: none"> The section 'Working hours are not excessive' renamed to 'Working Time' and moved to 3.9 「労働時間は過剰ではない」のセクションは「労働時間」に名称変更され、3.9 に移動した。
GOTS 基準書	3.10 (revised) 改訂された	<ul style="list-style-type: none"> The section 'No precarious employment is provided' is now 3.10 「不安定な雇用は提供されない」のセクション(3.9)は、今は 3.10 で提供される。
GOTS 基準書	3.10 (old) 旧	<ul style="list-style-type: none"> The Section 'Harsh or inhumane treatment is prohibited' is amalgamated with (new) section 3.7 'No Harassment and Violence'. 「過酷あるいは非人間的な扱いは禁止される」のセクション(3.10)は(新設)セクション 3.7 の「ハラスメントと暴力はない」に合併された。
GOTS 基準書	3.11 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> New Section introduced on 'Migrant Workers' 「移民(出稼ぎ)労働者」に新しいセクションが導入された。 Requirements defined for adequate protection 適切な保護のための要件を定めた。
GOTS 基準書	3.12 (revised) 改訂された	<ul style="list-style-type: none"> Section on 'Social Compliance Management' moved to 3.12. 「社会的責任の遵守の管理」のセクションは 3.12 に移動した。 Requirement to consider 'Potential adverse impacts' added. 「潜在的な悪影響」を考慮する要件を加えた。 Providing time and space to workers to organise and engage in collective bargaining. 団体交渉を組織し従事するために労働者に時間と場所を提供する。 Anonymous complaint mechanism shall be followed to the maximum possible extent. 匿名の苦情の仕組みは、最大限可能な範囲に従うものとする。 Upon request, Certified Entities shall provide information about complaint records to their Certified Buyers should complaints possibly be related to the business practises of such Certified Buyers. 要求があれば、認証された企業は、そのような認証されたバイヤーのビジネスの実践に係る可能性のある苦情の記録についての情報を、認証されたバイヤーに提供するものとする。
GOTS 基準書	3.12 (old) 旧	<ul style="list-style-type: none"> Ethical Business Behaviour moved to (new) Section 5.0 「倫理的なビジネスのふるまい」は(新しい)セクション 5.0 に移動した。
GOTS 基準書	4.1	<ul style="list-style-type: none"> Exceptions for audit for subcontractors and other conditions removed from Standard (moved to Manual). 下請け業者の監査の例外とその他の条件は基準書から削除された(マニュアルに移動した)。
GOTS 基準書	5.0 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> Ethical Business Behaviour moved to (new) Section 5.0 「倫理的なビジネスのふるまい」は(新しい)セクション 5.0 に移動した。

		<ul style="list-style-type: none"> Specified that it is cross cutting prerequisite and not limited to social compliance. (倫理的なビジネスのふるまい)は横断的な前提条件であり、社会的責任の遵守に限定されないと特定した。 Added that Companies shall neither participate in falsifying such information, nor in any act of misrepresentation in the supply chain. 企業はこのような情報の偽造にも、またサプライ・チェーンの中での不当表示のいかなる行為にも関係しないものとする、を加えた。 personal information shall comply with privacy and information security laws and regulatory requirements. 個人情報プライバシーと情報セキュリティの法律と規制要件を遵守するものとする。 establish an anonymous non-discriminatory whistleblower mechanism 匿名の非差別的な内部告発者の仕組みの確立
GOTS 基準書	6.1.2.4 (6.1.2)	<ul style="list-style-type: none"> Only paper or cardboard tampon applicators are permitted. 紙または段ボールのタンポンアプリケーターのみが許可される。 Additionally, applicator materials shall satisfy chemical residue requirements of Section 2.4.16. [An extended implementation deadline of 1st March 2022 provided for this new requirement.] さらに、アプリケーターの材料は 2.4.16 項のケミカルの残留物の要件を満たすものとする。[この新しい要件に提供される、延長された実施期限は 2022 年 3 月 1 日] Synthetic security veils are not permitted. 合成の保護皮膜は許可されない。
GOTS 基準書	6.2 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> New Section on Food Contact Textiles (FCT) added. 食品に接触する繊維製品 (FCT) の新しいセクションを加えた。 Added subsection (6.2.1) on Scope 範囲に 6.2.1 項を加えた。 Added subsection (6.2.2) on Specific criteria for FCT 食品に接触する繊維製品 (FCT) についての特定の判定規準
GOTS 基準書	7 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> Annex on Definitions is now Section 7. 付属文書の「用語の定義」は今はセクション 7 Definitions added for 以下の用語の定義が加えられた Food Contact Textiles; Formulator; Wage Gap; Migrant Worker; Home Worker; Facility; Machine Oil; Microplastics; Young Worker 食品に接触する繊維製品 (FCT)、配合剤製作者、賃金格差、移民 (出稼ぎ) 労働者、家内労働者・在宅ワーカー、施設、機械油、マイクロプラスチック、若年労働者 Definition for Sportswear removed as it is no longer relevant. Relaxation for fibre composition for sportswear removed in Version 6.0 スポーツウェアの定義はもはや関連がないので削除された。スポーツウェア用の繊維の組成の緩和は version 6.0 では削除された。
GOTS 基準書	8 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> List of Abbreviations is now Section 8. 略語リストは、今はセクション 8



		<ul style="list-style-type: none"> B2C added as an abbreviation. B2C が略語として加えられた。
Manual マニュアル	1.2	<ul style="list-style-type: none"> Clarified that products that can be certified as a whole like mattresses, ear buds etc. can not be certified as a 'combined product'. マットレス、耳用綿棒のように全体として認証できる製品は、「複合製品」として認証されることはできないことを明確にした。
Manual マニュアル	1.2	<ul style="list-style-type: none"> Clarified that local laws or of GOTS criteria, which ever provides higher protection, will be applicable. This criteria and interpretation are is a part of the Principles and Scope now, hence applicable across different kinds of criteria. 地域の法律あるいは GOTS の判定規準のどちらか、より高い保護を提供している方が適用可能となることを明白にした。この判定規準と解釈は基本原則と範囲の一部であり、これゆえに異なる種類の判定規準全体に適用可能となる。
Manual マニュアル	2.1	<ul style="list-style-type: none"> Reference to 'IFOAM Global Organic System Accreditation' removed, as it no longer valid. 「IFOAM のグローバル・オーガニック・システム資格認定」の参照は削除した、もはや有効ではないので。
Manual マニュアル	2.1 (2.2.1 と 2.2.2)	<ul style="list-style-type: none"> Clarification added, "GOTS supports and recommends the implementation and use of animal welfare standards in animal fibre production." 「GOTS は動物繊維の生産に動物福祉の基準の実施と使用を支援し推奨する。」明確化が追加された。
Manual マニュアル	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> MRSL Expanded to include newly added Flame Retardants. 新しく加えられた防炎剤(難燃剤)を含めるため製造時使用制限物質リスト(MRSL)を拡張した。 MRSL Expanded to include relevant substances. 関連する物質を含めるため製造時使用制限物質リスト(MRSL)を拡張した。 CAS Numbers added where specific substances have been indicated in Manual. マニュアルに特定の物質が示されているところに CAS 登録番号が加えられた。 Added that in-can preservatives shall be declared by the chemical input suppliers during approval process. 缶に入れる防腐剤は承認のプロセスの間に、ケミカル投入資材のサプライヤーによって、彼らの認証機関に言明されるものとする。欧州経済共同体理事会で制定
Manual マニュアル	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> Directive 67/548/EEC removed from References as it no longer relevant. 欧州経済共同体理事会制定の危険物質指令 67/548 はもはや関連がないので参照から削除した。 Directive 1999/45/EC removed from References as it no longer relevant. 欧州共同体の危険調剤指令 1999/45 はもはや関連がないので参照から削除した。 Equivalent R phrases removed as GHS is fully implemented now. 国際連合により発行された GHS(Global Harmonised System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)が現在フルに実施されているので、同等のリスク・フレーズは削除された。
Manual マニュアル	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> EC 2001/58 replaced with EC 2015/830 EC 2001/58 は EC 2015/830 に置き換えられた。 Clarified that Basic chemicals (such as salt, alkali, acid, etc.) used do not need to be released on Letters of Approval. 使われている基礎的なケミカル(例えば塩、アルカリ、酸など)は「承認の証書」上に発表する必要はないことを明確にした。



		<ul style="list-style-type: none"> Additional Interpretation Advise provided as, "Certifiers responsible for approval of chemical products shall ensure that all valid approval decisions are made on the basis of valid MSDS, based on knowledge of all relevant endpoints for each constituent of formulations. Relevant endpoints are, for example, values used for the formulation of H-phrases and / or their GHS equivalents, for individual constituent." 「ケミカル製品のアプルーバルを担当する認証機関は、すべての有効なアプルーバルの決定は、製剤のそれぞれの構成物について、関係するすべてのエンドポイント(評価項目)の知識に基づく有効な SDS に基づいて、行われることを確認するものとする。関係するすべてのエンドポイント(評価項目)は、例えば、個々の構成物の H フレーズや、その等価の GHS の定式化に使われる数値などである。」と追加的な解釈のアドバイスを提供した。
Manual マニュアル	2.3.4	<ul style="list-style-type: none"> Interpretation advice given for 'Product Stewardship Practices', including control on raw materials and quality assurance practices. 原料の管理と品質保証の実践を含む「製品の責任管理の実践」について解釈のアドバイスを提供した。 An extended implementation deadline of 1st March 2022 provided for this new requirement. この新しい要件に、2022 年 3 月 1 日の延長された実施期限が提供された。
Manual マニュアル	2.3.5	<ul style="list-style-type: none"> Added third party certifications that may be suitably considered during Environment, Health and Safety inspection of a chemical inputs formulator. ケミカル投入資材の配合剤製作者の環境、安全衛生の検査の間で、適切に考慮される可能性のある第三者認証を追加した。 COD values for wastewater added (different from textile output based COD values for textile wet processing units). 廃水の COD (化学的酸素要求量) の数値が加えられた (製品製造の湿潤加工施設の、製品の産出量の基づく COD の数値と異なる)。 An extended implementation deadline of 1st March 2022 provided for this new requirement. この新しい要件に、2022 年 3 月 1 日の延長された実施期限が提供された。
Manual マニュアル	2.4.2	<ul style="list-style-type: none"> Interpretation added that synthetic fibres (like PVA), that are dissolved at later processing stages, are not allowed to be used in spinning. 後の加工工程で溶解される合成繊維 (PVA ポリビニールアルコールのような) は、紡績で使うことは許可されない、の解釈を加えた。
Manual マニュアル	2.4.6	<ul style="list-style-type: none"> Added following dyes to allergenic disperse dyes: 下記の染料をアレルギー誘発性の分散染料に加えた。 <ul style="list-style-type: none"> - C.I. Disperse Orange 11 - C.I. Disperse Red 23 - C.I. Disperse Red 151 - C.I. Disperse Yellow 7 - C.I. Disperse Yellow 54 - C.I. Disperse Yellow 56
Manual マニュアル	2.4.6 & 2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> References added for colourants classified as carcinogenic or suspected carcinogenic (H350/H351) 発がん性あるいは発がん性の疑い (H350 / H351) に分類される色剤の参照を加えた。 <ul style="list-style-type: none"> • IARC monographs 国際がん研究機関 (IARC) のヒトへの発がん性評価モノグラフ • ECHA Restriction reports 欧州化学物質庁の制限案報告書

		<ul style="list-style-type: none"> Annex VI (Harmonized Classification) of the CLP regulation CLP規則附属書VI (有害物質の調和化された分類及び表示) (CLP=Classification, Labelling and Packaging)
Manual マニュアル	2.4.9.1	<ul style="list-style-type: none"> Clarified that 'Mohair', a fibre derived from angora goat is permitted as an additional fibre, provided it satisfies conditions given in sections 2.4.9.1 and 2.4.15. The aim is to differentiate Mohair fibre from the prohibited conventional angora hair, which is derived from angora rabbit. アンゴラヤギ由来の繊維である「モヘア」は、それが 2.4.9.1 項と 2.4.15 項で与えられた条件を満たす限り、追加繊維として許可されることを明確にした。この目的は、アンゴラウサギに由来する禁止されているアンゴラの毛から、モヘア繊維を区別するためである。 Recommendation for animal welfare added for additional fibres produced from animals. Example of RWS added. 動物から生産された追加繊維のための動物福祉の推奨が加えられた。テキスタイル・エクスチェンジの責任あるウール基準 (RWS) の事例が加えられた。 Example added of permissible fibre composition 許容される繊維組成の事例が加えられた。 Example added of fibre composition no longer permitted (sportswear/socks). もはや許容されない繊維組成の事例が加えられた(スポーツウェア/ソックス)。 Prohibition of mulesed wool added. ミュールシングされたウールの禁止が加えられた。
Manual マニュアル	2.4.9.2	<ul style="list-style-type: none"> Interpretation added for organic latex. Example for Global Organic Latex Standard (GOLS) added. オーガニック・ラテックスの解釈が加えられた。グローバル・オーガニック・ラテックス基準 (GOLS) が事例として加えられた。
Manual マニュアル	2.4.10	<ul style="list-style-type: none"> Added interpretation that the local regulation or GOTS criteria, whichever is stricter, will be applicable. This is reiteration of criteria already added in the Principles Section. 地域の規制あるいは GOTS の判定規準のどちらか、より厳しい方が適用可能となるとの解釈を加えた。これは基本原則のセクションですすでに加えられた判定機銃の繰り返しである。 Explained that 'Person Responsible' for environment policy shall be competent, trained and have resources available to discharge duties. 環境方針の「責任者」は、能力を持ち、訓練を受け、任務を遂行する資質を持つものとする説明した。 Further Guidance and Reference added about the free software tool GOTS Monitor (Water/Energy). It is free to use for GOTS certified facilities during license validity period. Certified entities can download a copy from GOTS website. Latest Version 2.0 has been released in November 2018. 無料のソフトウェア・ツールの GOTS モニター(水/エネルギー)について更なる案内と参考が加えられた。ライセンスの有効期間中は GOTS の認証された施設の使用は自由である。認証された企業は GOTS のウェブサイトからコピーをダウンロードできる。最新のバージョン 2.0 が 2018 年 11 月にリリースされている。
Manual マニュアル	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> Added interpretation that the local regulation or GOTS criteria, whichever is stricter, will be applicable. This is reiteration of criteria already added in the Principles Section. 地域の規制あるいは GOTS の判定規準のどちらか、より厳しい方が適用可能となるとの解釈を加えた。これは基本原則のセクションですすでに加えられた判定機銃の繰り返しである。

		<ul style="list-style-type: none"> Clarified that criteria in this section relate to compliance requirements for the entire facility. この項の判定規準は、施設全体の適合要件に関係していることを明白にした。 Parameters for Wastewater testing added 廃水試験のパラメーターを追加した。 <ul style="list-style-type: none"> - AOX AOX(吸着性有機ハロゲン化物) - Heavy Metals 重金属
Manual マニュアル	2.4.12.2	<ul style="list-style-type: none"> Interpretation and examples for 'Textile fibre materials used for packaging' added. 「包装に使われる繊維素材の解釈と事例が加えられた。
Manual マニュアル	2.4.13	<ul style="list-style-type: none"> Specified that information about first certified organic fibre input is required to be collected and maintained by the Certified Entity. Specified format to be used, which is harmonised between GOTS and Textile Exchange. 最初の認証されたオーガニック繊維の投入資材に関する情報は、認証された企業によって収集し保持されることが要求されると特定した。使われる予定のフォーマットは、GOTSとTextile Exchangeの間で調整している。 Regarding data collection related to impact measurement, specified that sharing of commercial or sensitive data shall be voluntary. 環境負荷測定に関するデータの収集に関して、商業的あるいは気密性のあるデータの共有は任意であるものと特定した。
Manual マニュアル	2.4.14	<ul style="list-style-type: none"> Colour Fastness to washing - test method updated to test at 40 °C 洗濯堅牢度 - 40°Cの温水時の試験方法を更新した。 Test method for saliva fastness moved to Manual. 唾液堅牢度の試験方法がマニュアルに移動した(してない、基準書にも残っている)。 Further guidance added that where possible, environment friendly washing instructions should be added. 可能であるなら、環境にやさしい洗濯表示を加える必要があるという更なる案内を加えた。
Manual マニュアル	2.4.15 & 2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> Glyphosate added to the illustrative list of pesticides. 農薬の例示リストにグリフォサート(モンサントの除草剤ラウンドアップの成分)を加えた。
Manual マニュアル	3.1	<ul style="list-style-type: none"> Added interpretation that Approved Certifiers shall assess risk associated with operations based on local and sectorial parameters and document the same. 承認された認証機関は、地域および分野別のパラメーター(要素・要因)に基づき、操業に関係するリスクを評価し、同様に文書化するものとする、を解釈に加えた。 Added further guidance that F for integrating better practices in the textile supply chains, the Approved Certifiers and Certified Entities may further refer to OECD Due Diligence Guidance and United Nations Universal Declaration of Human Rights. テキスタイルのサプライ・チェーンでのより良い慣行を統合するため、承認された認証機関と認証された企業は更に、「OECD 衣類・履物セクターにおける責任あるサプライ・チェーンのためのデュー・デリジェンス・ガイダンス(仮訳・経産省)」および「国連の世界人権宣言」を参照することができる、を更なる案内に加えた。
Manual	3.4	<ul style="list-style-type: none"> Specific reference added to R190 (Hazardous Working conditions), which is a part of ILO C182.



マニュアル		<p>R190(危険な労働の条件)、これは ILO 国際労働機関の C182 の一部、への特定の参照が加えられた。</p> <ul style="list-style-type: none"> Reference added to C183 (Maternity Protection Convention). C183 – (2000 年の母性保護条約)に参照が加えられた。
Manual マニュアル	3.7 (new)	<ul style="list-style-type: none"> The earlier Section 3.10 'Harsh or inhumane treatment is prohibited' is amalgamated with (new) section 3.7 'No Harassment and Violence'. Therefore, the related ILO Conventions in the Manual are also moved to Section 3.7 now. 以前の 3.10 項「過酷あるいは非人間的な扱いは禁止される」は(新しい)3.7 項「ハラスメントと暴力はない」に合併された。なので、マニュアルの中で関係する ILO の条約もまた今では 3.7 項に移動している。 - C29 - Forced Labour Convention C29 – 強制労働に関する条約 - C105 - Abolition of Forced Labour Convention C105 - 強制労働の廃止に関する条約
Manual マニュアル	3.8 (revised) 改定	<ul style="list-style-type: none"> Guidance added that where a Living Wage has been defined and applied, the Certified Entities should have a plan in place to paying such a living wage to their workers. 生活賃金が定義され、適用されている地域では、認証された企業は労働者にそのような生活賃金を支払うための計画を立てる必要がある、の案内を加えた。 Reference added to a publication by the Partnership for Sustainable Textiles, Germany - “Implementing Living Wages – Practical Approach for Business”. パートナーシップ・フォー・サステイナブル・テキスタイル、ドイツの出版物「生活賃金の実施 - ビジネスのための実用的なアプローチ」の参照が加えられた。 Further Guidance added on steps to collect living wage data and calculating wage gap by a Certified Entity. Reference added to Living Wage Calculation Template (Fair Remuneration Quick Scan), published by amfori BSCI. 認証された企業によって、生活賃金データを収集し、賃金格差を計算するステップへの更なる案内が加えられた。amfori BSCI から出版された「生活賃金計算テンプレート」(正当な報酬クイックスキャン)の参照が加えられた。
Manual マニュアル	3.11 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> For the new Section on 'Migrant Workers', relevant ILO Conventions added: 新しいセクション「移民(出稼ぎ)労働者」のため、関連する ILO 条約が加えられた。 - C97 - Migration for Employment Convention (Revised) C97 - 移民労働者に関する条約(1949 年改正) - C143 - Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention C143 - 1975 年の移民労働者(補足規定)条約。劣悪な条件の下にある移住並びに移民労働者の機会及び待遇の均等の促進に関する条約
Manual マニュアル	3.12	<ul style="list-style-type: none"> Explained that 'Person Responsible' for environment policy shall be competent, trained and have resources available to discharge duties. 環境方針の「責任者」は、能力を持ち、訓練を受け、任務を遂行する資質を持つものとする説明した。
Manual マニュアル	4.1	<ul style="list-style-type: none"> Exceptions for Traders and Retailers moved to Implementation Manual. 貿易流通業者と小売業者の例外は、実施マニュアルに移動した。 Guidance added that If a gin has a valid certificate issued according to an accepted farm standard (Section 2.1), it should be accepted to maximum possible extent.



		<p>もしジン工場が(GOTSの2.1項で)受け入れられる農業の基準に従って発行された、有効な認証を持っている場合は、それは可能な限り受け入れられるべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> • Limit for B2B traders to avoid mandatory certification increased to 20,000 Euros from 5,000 Euros. 必須の認証を避けられるB2Bの貿易流通業者の限度額は、5,000ユーロから20,000ユーロへ増額した。 • Updated BSCI to amfori BSCI BSCIをamfori BSCIに更新した(Business Social Compliance Initiative)。 • Added 'SMETA-Sedex report not older than 1 year' among acceptable social compliance audits. 受け入れ可能な社会的コンプライアンス監査に、1年以上は古くないSMETA(Sedex Members Ethical Audit)のセデックス・レポートを加えた。 • Added that 'Where verifiable audit reports are available under ISO 14001 or EMAS based on on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection, these should be considered to the widest possible extent towards compliance of GOTS environmental criteria.' 「GOTSの検査前の1年の間に、現場検査に基づくISO14001またはEMASの検証可能な監査レポートが入手可能な場合は、GOTSの環境の判定基準の適合に向けて、可能な限り広く検討される必要がある」を加えた。(ISO 14001は環境管理システム、EMASはEUのエコ管理と監査システム) • Further Guidance on definition of developing countries added. 発展途上国の定義についての更なる案内を加えた。 • For Risk Assessment, specific reference to OECD Due Diligence Guidance Document added. リスク査定のため、OECD デュー・デリジェンス・ガイダンス文書の特定の参照を加えた。
Manual マニュアル	4.2	<ul style="list-style-type: none"> • Reference to newly launched test method for organic cotton added (ISO IWA 32). 新しく登場したオーガニックコットンの(GMO試験のための)試験方法(プロトコル)が加えられた(ISO IWA 32, International Workshop Agreement)
Manual マニュアル	5 (new) 新設	<ul style="list-style-type: none"> • Reference added to document from OECD "Good Practice Guidance on Internal Controls, Ethics and Compliance". OECDからの文書、「内部コントロールと倫理、コンプライアンスに関するグッド・プラクティス・ガイダンス」への参照が加えられた。
Manual マニュアル	Annex B (revised) 改定 (6.2 新設)	<ul style="list-style-type: none"> • Specific requirements for Food Contact Textiles 食品に接触する繊維製品についての特定の要件 • References added for applicable legislation 適用可能な法規制 <ul style="list-style-type: none"> - Regulation (EC) 1935/2004 - Regulation (EC) 2023/2006 - 21 CFR § 177.2800

日本語訳 JOCA 森 和彦